

No. 9529

**ARGENTINA
and
COLOMBIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the elimination of double taxation on profits derived from the operation of ships and aircraft. Bogotá, 15 September 1967

Authentic text: Spanish.

Registered by Argentina on 28 April 1969.

**ARGENTINE
et
COLOMBIE**

Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires et d'aéronefs. Bogotá, 15 septembre 1967

Texte authentique: espagnol.

Enregistré par l'Argentine le 28 avril 1969.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA CONCERNING THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM THE OPERATION OF SHIPS AND AIRCRAFT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES PROVENANT DE L'EXPLOITATION DE NAVIRES OU D'AÉRONEFS

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

DM. 670

Bogotá, D. E. 15 de septiembre de 1967

Señor Ministro :

Por instrucciones de mi Gobierno tengo el honor de proponer a Vuestra Excelencia la celebración de un Convenio entre nuestros dos Gobiernos con la finalidad de conceder, sobre una base de reciprocidad, exención de la doble tributación sobre las ganancias obtenidas en la operación de barcos y aviones, de conformidad con las siguientes normas :

Primera: Las empresas de navegación marítima o aérea de nacionalidad argentina que operen en Colombia, pagarán exclusivamente a su propio Gobierno todo impuesto que grave la renta (ingresos o réditos), o que sea complementario o adicional de impuestos que graven la renta, sin perjuicio de las exenciones o rebajas que el mismo Gobierno conceda o haya concedido por legislación especial.

Segunda: Recíprocamente, las empresas de navegación marítima o aérea de nacionalidad colombiana que operan en la Argentina, pagarán exclusivamente a su propio Gobierno todo impuesto que grave la renta (ingresos o réditos) o que sea complementario o adicional de impuestos que graven la renta, sin perjuicio de las exenciones o rebajas que el mismo Gobierno conceda o haya concedido por legislación especial.

Tercera: Este Convenio se aplicará exclusivamente a las rentas (ingresos o réditos) obtenidas por concepto de tráfico marítimo o aéreo.

Cuarta: Para los fines de este Convenio, las empresas antes mencionadas tendrán la nacionalidad del Estado donde se encuentre su sede social principal.

¹ Came into force provisionally on 1 January 1967, the first day of the fiscal year, in accordance with its provisions.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} janvier 1967, premier jour de l'exercice fiscal, conformément à ses dispositions.

Quinta: Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante aviso por escrito dado a la otra Parte con una anterioridad a seis meses y en tal caso el Convenio dejará de tener vigencia durante los años gravables a partir del primer día de enero inmediatamente siguiente a la expiración de dicho período de seis meses o después de dicho primero de enero.

En caso de que el Gobierno de la República Argentina esté conforme con los términos de la anterior propuesta, esta nota, junto con la respuesta de Vuestra Excelencia, del mismo tenor, constituirán el Convenio entre los dos Gobiernos, el que entrará en vigor provisionalmente desde la vigencia fiscal de 1.967 y definitivamente en la fecha en que el Gobierno de Colombia le notifique al de la República Argentina que este canje de notas ha sido aprobado por el Congreso Nacional.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

German ZEA
Ministro de Relaciones Exteriores

A Su Excelencia el Señor doctor Nicanor Costa Mendez
Ministro de Relaciones y Culto de la República Argentina
La Ciudad

[TRANSLATION]

DM 670

Bogotá, 15 September 1967

Sir,

On instructions from my Government, I have the honour to propose the conclusion of an Agreement between our two Governments with a view to granting, on a reciprocal basis, exemption from double taxation on profits derived from the operation of ships and aircraft, in accordance with the following provisions :

1. Maritime or air transport enterprises of Argentine nationality operating in Colombia shall pay exclusively to their own Governments any tax which is levied on income (earnings or revenue) or which is complementary or additional to taxes

[TRADUCTION]

DM 670

Bogotá, D.E., le 15 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous proposer la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements tendant à éviter, sur une base de réciprocité, la double imposition des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, selon les clauses ci-après :

1. Les entreprises de navigation maritime ou aérienne de nationalité argentine opérant en Colombie paient à leur propre Gouvernement, exclusivement, tout impôt sur le revenu (gains ou intérêts), ainsi que tout impôt complémentaire ou additionnel

levied on income, without prejudice to such exemptions or rebates as that Government has granted or may grant under special legislation.

2. Reciprocally, maritime or air transport enterprises of Colombian nationality operating in Argentina shall pay exclusively to their own Government any tax which is levied on income (earnings or revenue) or which is complementary or additional to taxes levied on income, without prejudice to such exemptions or rebates as that Government has granted or may grant under special legislation.

3. This Agreement shall apply exclusively to income (earnings or revenue) derived from maritime or air traffic.

4. For the purposes of this Agreement, enterprises as aforementioned shall be deemed to have the nationality of the State in which their head office is situated.

5. Either of the Parties may denounce this Agreement by giving six months' notice in writing to the other Party, and in such event the Agreement shall cease to have effect for the taxable years beginning on or after the first day of January next following the expiration of the six-month period.

If the Government of the Argentine Republic is in agreement with the terms of the above proposal, this note, together with your reply in the same terms, shall constitute the Agreement between the two Governments, which shall enter into force provisionally with effect from the fiscal year 1967 and definitively on the date on which the Government of Colombia notifies the Government of the Argentine

sur le revenu, sans préjudice des exonérations ou dégrèvements qui pourraient être consentis ou avoir été consentis par ledit Gouvernement aux termes d'une législation spéciale.

2. Réciproquement, les entreprises de navigation maritime ou aérienne de nationalité colombienne opérant en Argentine paient à leur propre Gouvernement, exclusivement, tout impôt sur le revenu (gains ou intérêts) ainsi que tout impôt additionnel ou complémentaire sur le revenu, sans préjudice des exonérations ou dégrèvements qui pourraient être consentis ou avoir été consentis par ledit Gouvernement aux termes d'une législation spéciale.

3. Le présent Accord s'applique exclusivement aux revenus (gains ou intérêts) provenant du trafic maritime ou aérien.

4. Aux fins du présent Accord, les entreprises susmentionnées ont la nationalité de l'État où le siège principal de leurs affaires est sis.

5. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite remise à l'autre partie six mois à l'avance; dans cette éventualité, le présent Accord cesse de s'appliquer à l'année fiscale commençant le 1^{er} janvier suivant immédiatement la date à laquelle expire ce délai de six mois, et aux années fiscales ultérieures.

Si le Gouvernement de la République Argentine accepte les clauses consignées ci-dessus, la présente note, ainsi que votre réponse affirmative, constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur provisoirement pour l'année fiscale 1967 et définitivement à la date à laquelle le Gouvernement de la Colombie fera savoir au Gouvernement de la République Argentine que

Republic that this exchange of notes has been approved by the National Congress.

le présent échange de notes a été approuvé par le Congrès national.

Accept, Sir, etc.

Je saisis, etc.

German ZEA
Minister for Foreign Affairs

Le Ministre des relations
extérieures :
German ZEA

His Excellency
Dr. Nicanor Costa Mendez
Minister for Foreign Affairs and Public
Worship of the Argentine Republic
City

Son Excellence
Monsieur Nicanor Costa Mendez
Ministre des relations extérieures et
du culte de la République Argentine
Bogotá

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Bogotá, D. E., 15 de septiembre de 1967

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota N^o. DM. 670 de esta misma fecha, referente a la celebración de un Convenio para eliminar la doble tributación de las empresas de navegación marítima y aérea de nuestros dos países, cuyo texto dice :

[*See note I — Voir note I*]

En respuesta, me permito manifestar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de la República Argentina está conforme con los términos de la anterior propuesta de modo que vuestra nota del mismo tenor y la presente, constituyen un Convenio entre los dos Gobiernos sobre la materia ya mencionada.

Me valgo de la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Nicanor COSTA MENDEZ
Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

A Su Excelencia el Señor doctor German Zea
Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Colombia
La Ciudad.

[TRANSLATION]

Bogotá, 15 September 1967

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. DM. 670 of today's date concerning the conclusion of an Agreement for the elimination of double taxation of the maritime and air transport enterprises of our two countries, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I beg to inform you that the Government of the Argentine Republic is in agreement with the terms of the above proposal and that your note and this reply shall therefore constitute an Agreement between the two Governments on the aforementioned subject.

Accept, Sir, etc.,

Nicanor COSTA MENDEZ
Minister for Foreign Affairs
and Public Worship

His Excellency
Dr. German Zea
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Colombia
City

[TRADUCTION]

Bogotá, D.E., le 15 septembre 1967

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° DM 670 en date de ce jour, relative à la conclusion d'un accord tendant à éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime et aérienne de nos deux pays dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je tiens à vous confirmer que le Gouvernement de la République Argentine accepte les clauses proposées ci-dessus de sorte que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière.

Je saisis, etc.

Le Ministre des relations extérieures
et du culte :
Nicanor COSTA MENDEZ

Son Excellence
Monsieur German Zea
Ministre des relations extérieures de
la République de Colombie
Bogotá